

# 鲁宾逊漂流记

(英) 丹尼尔·笛福 著

中国民艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁宾逊漂流记/(英)丹尼尔·笛福著. - 北京:

中国民艺出版社, 2005.9

ISBN 7-8862-9188-3

. 鲁... . 丹... . 长篇小说-英国-近代

英语-汉语-对照读物 . H319.4:I712.44

鲁宾逊漂流记

---

作 者 : (英)丹尼尔·笛福 著(Daniel Defoe)

排版设计 : 太平盛世(北京)科技有限公司

---

出版发行 : 中国民艺出版社

社 址 : 北京市海淀区海淀路 123 号

邮政编码 : 100086

---

印 刷 : 北京通成印刷厂

开 本 : 880 × 1230mm 1 / 32

印 张 : 31 字数 : 805.50 千字

版 次 : 2005 年 9 月第一版

2005 年 9 月第一次印刷

印 数 : 1-1 000 册

书 号 : ISBN 7-8862-9188-3 / H.463

总 定 价 : 112.00 本册定价 : 28.00

# 鲁宾逊漂流记

## (二)

# 目 录

|              |     |
|--------------|-----|
| 第二部分.....    | 217 |
| Part 2 ..... | 217 |
| 第三部分.....    | 278 |
| Part 3 ..... | 278 |
| 第四部分.....    | 407 |
| Part 4 ..... | 407 |

# 鲁宾逊漂流记

# Robison Crusoe

by Daniel Defoe

(英国)丹尼尔·笛福 著

## 第二部分

## Part 2

日记

The JOURNAL.

一六五九年九月三十日我，可怜而不幸的鲁宾逊·克罗索，在一场可怕的大风暴中，在大海中沉船遇难，流落到这个荒凉的孤岛上。我且把此岛称之为“绝望岛”吧。同船伙伴皆葬身鱼腹，我本人却九死一生。

September 30, 1659. I poor miserable Robinson Crusoe, being shipwreck'd, during a dreadful Storm, in the offing, came on Shore on this dismal unfortunate Island, which I call'd the Island of Despair, all the rest of the Ship's Company being drown'd, and my self almost dead.

整整一天，我为自己凄凉的境遇悲痛欲绝。我没有食物，没有房屋，没有衣服，没有武器，也没有地方可逃，没有获救的希望，

All the rest of that Day I spent in afflicting my self at the dismal Circumstances I was brought to, viz. I had neither Food, House, Clothes, Weapon, or Place to fly to, and

只有死路一条，不是被野兽吞嚼，被野人饱腹，就是因缺少食物而活活饿死。夜幕降临，因怕被野兽吃掉，我睡在一棵树上。虽然整夜下雨，我却睡得很香。

十月一日清晨醒来，只见那只大船随涨潮已浮起，并冲到了离岸很近的地方。这大大出于我意料。使我感到快慰的是，大船依然直挺挺地停在那儿，没有被海浪打得粉碎。我想，待风停浪息之后，可以上去弄些食物和日用品来救急。但又想到那些失散了的伙伴，这使我倍感悲伤。我想，要是我们当时都留在大船上，也许能保住

in Despair of any Relief, saw nothing but Death before me, either that I should be devour'd by wild Beasts, murder'd by Savages, or starv'd to Death for Want of Food. At the Approach of Night, I slept in a Tree for fear of wild Creatures, but slept soundly tho' it rain'd all Night.

October 1. In the Morning I saw to my great Surprise the Ship had floated with the high Tide, and was driven on Shore again much nearer the Island, which as it was some Comfort on one hand, for seeing her sit upright, and not broken to Pieces, I hop'd, if the Wind abated, I might get on board, and get some Food and Necessaries out of her for my Relief; so on the other hand, it

大船，至少也不至于被淹死。假如伙伴们不死，我们可以用大船残余部分的木料，造一条小船，我们可乘上小船划到别处去。这一天，大部分的时间我为这些念头所困扰。后来，看到船里没进多少水，我便走到离船最近的沙滩，泅水上了船。这一天雨还是下个不停，但没有一点风。

从十月一日至二十四日，我连日上船，把我所能搬动的东西通通搬了下来，趁涨潮时用木排运上岸。这几天雨水很多，有时也时停时续。看来，这儿当前正是雨季。

十月二十日木排

renew'd my Grief at the Loss of my Comrades, who I imagin'd if we had all staid on board might have sav'd the Ship, or at least that they would not have been all drown'd as they were; and that had the Men been sav'd, we might perhaps have built us a Boat out of the Ruins of the Ship, to have carried us to some other Part of the World. I spent great Part of this Day in perplexing my self on these things; but at length seeing the Ship almost dry, I went upon the Sand as near as I could, and then swam ings I wanted exceedingly for this Work, viz. A Pick-axe, a Shovel, and a Wheel-barrow or Basket, so I desisted from my Work, and began to consider how to

翻倒，上面的货物也都翻到水里去了，但木排翻倒的地方水很浅，那些东西又都很重，所以没有被冲走。一等退潮，我还是捞回了不少东西。

十月二十五日雨下了一天一夜，还夹着阵阵大风。风越刮越凶，最后竟把大船打得粉碎。退潮时可以看到大船的碎片，但大船已不复存在。这一整天，我把从船上搬回来的东西安置好并覆盖起来，以免给雨水淋坏。

十月二十六日我在岸上跑了差不多一整天，想寻找一个合适的地方做住所，我最担心的是安全问题，住地

supply that Want and make me some Tools; as for a Pickaxe, I made use of the Iron Crows, which were proper enough, tho' heavy; but the next thing was a Shovel or Spade, this was so absolutely necessary, that indeed I could do nothing effectually without it, but what kind of one to make I knew not.

Nov. 18 @ " àal Water, and the things being chiefly heavy, I recover'd many of them when the Tide was out.

Oct. 25. It rain'd all Night and all Day, with some Gusts of Wind, during which time the Ship broke in Pieces, the Wind blowing a little harder than before, and was no more to be seen, except the Wreck of her, and that only at low Water. I

必须能防御野兽或野人在夜间对我进行突然袭击。傍晚，我终于在一个山岩下找到了合适的地方。我划了一个半圆形作为构筑住所的地点，并决定沿着那个半圆形安上两层木桩，中间盘上缆索，外面再加上草皮，筑成一个坚固的防御工事，像围墙或堡垒之类的建筑物。

二十六日至三十日我埋头苦干，把全部货物搬到新的住地，虽然有时大雨倾盆。

三十一日早晨我带枪深入孤岛腹地，一则为了找点吃的，一则为了查看一下小岛环境。我打死了一只母山

spent this Day in covering and securing the Goods which I had sav'd, that the Rain might not spoil them.

Oct. 26. I walk'd about the Shore almost all Day to find out a place to fix my Habitation, greatly concern'd to secure myself from an Attack in the Night, either from wild Beasts or Men. Towards Night I fix'd upon a proper Place under a Rock, and mark'd out a Semi-Circle for my Encampment, which I resolv'd to strengthen with a Work, Wall, or Fortification made of double Piles, lin'd within with Cables, and without with Turf.

From the 26th. to the 30th. I work'd very hard in carrying all my Goods to my new

羊，她的一只小羊跟着我回家，后来我把它也杀了，因为它不肯吃食。

十一月一日我在小山下搭起了一个帐篷，我尽可能把帐篷搭大些，里面再打上几根木桩用来挂吊床，我第一夜在帐篷里睡觉。

十一月二日我把所有的箱子、木板，以及做木排用的木料，沿着半圆形内侧堆成一个临时性的围墙，作为我的防御工事。

十一月三日我带枪外出，打死两只野鸭似的飞禽，肉很好吃，下午开始做桌子。

十一月四日早晨，开始计划时间的安排。

Habitation, tho' some Part of the time it rain'd exceeding hard.

The 31st. in the Morning I went out into the Island with my Gun to see for some Food, and discover the Country, when I kill'd a She-Goat, and her Kid follow'd me home, which I afterwards kill'd also because it would not feed.

November. 1. I set up my Tent under a Rock, and lay there for the first Night, making it as large as I could with Stakes driven in to swing my Hammock upon.

Nov. 2. I set up all my Chests and Boards, and the Pieces of Timber which made my Rafts, and with them form'd a Fence round me, a little within

规定了工作的时间，带枪外出的时间，睡眠的时间以及消遣的时间。我的计划是这样的：每天早晨，如果不下雨，就带枪出去跑上二三个小时，回来后再工作到十一点左右；然后，就有什么吃什么；十二点至二点为午睡时间，因为这儿天炎热异常；傍晚再开始工作。今天和明天的全部工作时间，我都用来做桌子。目前我还是个拙劣的工匠，做一样东西要化很多时间。但不久我就成了一个熟练工了。什么事做多了就熟能生巧，另一方面也是迫于需要。我相信，这在其他任何人也是办得到的。

the Place I had mark'd out for my Fortification.

Nov. 3. I went out with my Gun and kill'd two Fowls like Ducks, which were very good Food. In the Afternoon went to work to make me a Table.

Nov. 4. This Morning I began to order my times of Work, of going out with my Gun, time of Sleep, and time of Diversion, viz. Every Morning I walk'd out with my Gun for two or three Hours if it did not rain, then employ'd my self to work till about Eleven aClock, then eat what I had to live on, and from Twelve to Two I lay down to sleep, the Weather being excessive hot, and then in the Evening to work again: The working Part of this Day and of

十一月五日今天我带枪外出，并且把狗也带上了。打死了一只野猫，其毛皮柔软，但肉却不能吃。我每打死什么动物，都剥下毛皮保存起来。从海边回来时，看到各种不同的水鸟，我都叫不上名字。还看到两三只海豹，使我大吃一惊。我开始看到它们时，一时还不知道究竟是什么动物。后来它们游向了大海。这一次，它们从我眼皮底下逃掉了。

十一月六日早晨外出回来后就继续做桌子，最后终于完成了，但样子很难看，我自己都不满意。不久，我又设法把桌子改进

the next were wholly employ'd in making my Table, for I was yet but a very sorry Workman, tho' Time and Necessity made me a compleat natural Mechanick soon after, as I believe it would do any one else.

Nov. 5. This Day went abroad with my Gun and my Dog, and kill'd a wild Cat, her Skin pretty soft, but her Flesh good for nothing: Every Creature I kill'd I took off the skins and preserv'd them: Coming back by the Sea Shore, I saw many Sorts of Sea Fowls which I did not understand, but was surpris'd and almost frighted with two or three Seals, which, while I was gazing at, not well knowing

了一下。

十一月七日天气开始晴朗起来。七日，八日，九日，十日以及十二日的一部分时间（十一日是礼拜日），我都用来做一把椅子，费了好大的劲，才勉强做成椅子的样子，连差强人意都谈不上。在做的过程中，我做了再拆，拆了再做，折腾了好几次。

附记：我不久就不再做礼拜了。因为我忘记在木桩上刻凹痕了，因而也就记不起哪天是哪天了。

十一月十三日今天下雨，令人精神为之一爽。天气也凉快多了，但大雨伴随着闪电

what they were, got into the Sea and escap'd me for that time.

Nov. 6. After my Morning Walk I went to work with my Table again, and finish'd it, tho' not to my liking; nor was it long before I learn'd to mend' it.

Nov. 7. Now it began to be settled fair Weather. The 7th, 8th, 9th, 10th, and Part of the 12th. (for the 11th was Sunday) I took wholly up to make me a Chair, and with much ado brought it to a tolerable Shape, but never to please me, and even in the making I pull'd it in Pieces several times. Note, I soon neglected my keeping Sundays, for omitting my Mark for them on my Post, I forgot which was which.

雷鸣，吓得我半死，万分惊恐，因为我担心火药会被雷电击中而炸毁。因此，雷雨一停，我就着手把火药分成许许多多小包，以免不测。

十一月十四日，十五日，十六日。这三天，我做了许多小方匣，每个匣子大约可以装一两磅火药。我把火药装入匣内，并分开小心安全地贮藏好。其中有一天，我打到了一只大鸟，肉很好吃，但我不知道是什么鸟。

十一月十七日今天开始，我在帐篷后的岩壁上开始挖洞，以扩大我住所的空间，使生活更方便些。

Nov. 13. This Day it rain'd, which refresh'd me exceedingly, and cool'd the Earth, but it was accompany'd with ferrible Thunder and Lightning, which frighted me dreadfully for fear of my Powder; as soon as it was over, I resolv'd to separate my Stock of Powder into as many little Parcels as possible, that it might not be in Danger.

Nov. 14, 15, 16. These three Days I spent in making little square Chests or Boxes, which might hold about a Pound or two Pound, at most, of Powder, and so putting the Powder in, I stow'd it in Places as secure and remote from one another as possible. On one of these three Days I kill'd a large

附记：要挖洞，我最需要的是三样工具：一把鹤嘴锄，一把铲子和一辆手推车或一只箩筐。我就先不挖洞，而是考虑制造一些必不可少的工具。我用起货钩代替鹤嘴锄，还凑合用，只是重了点。此外，还需要一把铲子，这是挖土的重要工具，没有铲子，什么事也别想做，可我不知道怎样才能做把铲子。

十一月十八日第二天，我去树林里搜寻，发现一种树，像巴西的“铁树”，因为这种树的木质特别坚硬。我费了好大的劲才砍下了一块，几乎把我的斧头都砍坏了。又费了

Bird that was good to eat, but I know not what to call it.

Nov. 17. This Day I began to dig behind my Tent into the Rock to make room for my farther Conveniency: Note, Two Things I wanted exceedingly for this Work, viz. A Pick-axe, a Shovel, and a Wheel-barrow or Basket, so I desisted from my Work, and began to consider how to supply that Want and make me some Tools; as for a Pickaxe, I made use of the Iron Crows, which were proper enough, tho' heavy; but the next thing was a Shovel or Spade, this was so absolutely necessary, that indeed I could do nothing effectually without it, but what kind of one to make I knew not.

不少力气，才把木块带回住所，因为这种木头实在太重了。

这种木料确实非常坚硬，可是我别无他法，所以，我化了好大的功夫才做成一把铲子。我慢慢把木块削成铲子的形状，铲柄完全像英国铲子一样，只是铲头没有包上铁，所以没有正式的铁铲那么耐用。不过，必要时用一下也还能勉强对付。我想，世界上没有一把铲子是做成这个样子的，也决不会化这么长的时间才做成一把铲子。

虽然有了鹤嘴锄和铲子，但工具还是不够，我还缺少一只箩筐

Nov. 18. The next Day in searching the Woods I found a Tree of that Wood, or like t, which, in the Brasils they call the Iron Tree, for Its exceeding Hardness, of this, with great Labour and almost spoiling my Axe, I cut a Piece, and brought it home too with Difficulty enough, for it was exceeding heavy.

The excessive Hardness of the Wood, and having no other Way, made me a long while upon this Machine, for I work'd it effectually by little and little into the Form of a Shovel or Spade, the Handle exactly shap'd like ours in England, only that the broad Part having no Iron shod upon it at Bottom, it would not last me so long,

或一辆手推车。箩筐我没有办法做，因为我没有像编藤皮用的细软的枝条，至少现在还没有找到。至于手推车，我想除了轮子外，其他都可以做出来。可做轮子却不那么容易，我简直不知从何处着手。此外，我也无法做一个铁的轮子轴心，使轮子能转动。因此，我决定放弃做轮子的念头，而做一个灰斗似的的东西--就是小工替泥水匠运泥灰用的灰斗，这样就可把石洞里挖出来的泥土运出来。

这工作不像做铲子那么难。但制造这些工具--灰斗和铲子，以及试图做手推车最终

however it serv'd well enough for the uses which I had occasion to put it to; but never was a Shovel, I believe, made after that Fashion, or so long a making.

I was still deficient, for I wanted a Basket or a Wheelbarrow, a Basket I could not make by any Means, having no such things as Twigs that would bend to make Wicker Ware, at least none yet found out; and as to a Wheel-barrow,

I fancy'd I could make all but the Wheel, but that I had no Notion of, neither did I know how to go about it; besides I had no possible Way to make the Iron Gudgeons for the Spindle or Axis of the Wheel to